

АНО «Институт перевода» при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям (Роспечать)

Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М.И. Рудомино

Государственное агентство книги Республики Словении

Институт славяноведения Российской академии наук

Общество словенских литературных переводчиков

Общество словенских писателей

Представительство Россотрудничества в Республике Словении Российский центр науки и культуры в Любляне

Русский центр в Мариборе (при поддержке фонда «Русский мир»)

Философский факультет Люблянского университета

Философский факультет Мариборского университета

Центр книги Рудомино

## ***IV Словенско-русский семинар переводчиков***

### **ПРОГРАММА**

*Любляна–Марибор*

21–24 апреля 2015 г.

**21 апреля (вторник)**

**Общество словенских писателей**

(Любляна, Томшичева ул., д. 12 / Tomšičeva 12, Ljubljana)

Начало в 15:00.

## **ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА**

Пленарное заседание

Приветствия почетных гостей.

Свободный микрофон.

Знакомство участников.

Доклад председателя оргкомитета и руководителя проекта с российской стороны:

**Юлия Созина** «Триада: наука, образование и творчество. Итоги и перспективы» /

**Julija Sozina** *Triada: znanost, izobrazba in ustvarjalnost. Rezultati in perspektive*

Презентация

*М.Ю. Лермонтов = M.J. Lermontov* «Поверь, ничтожество есть благо в здешнем свете...» = »Verjemi, ničevost je v naši družbi blagor...« (Radovljica: Didakta, 2014. 385 s.)

Присутствуют: переводчики, составители, авторы сопроводительных статей

*Объявление Конкурса переводов поэзии К.М. Симонова (1915–1979)*

*(к 100-летию со дня рождения)*

Кофе-пауза.

17.00–17.45

**Андрей Блатник** «Публикация и чтение книг в современной Словении» /

**Andrej Blatnik** *Objavljanje in branje knjig v današnji Sloveniji*

17.45–18.30

**Янез Вречко** «Сферическое пространство и консы» /

**Janez Vrečko** *Sferični prostor in konsi*

18.30 – Презентация

*Я. Вречко* «Конструктивизм и Косовел» (Москва: Центр книги Рудомино, 2014. 288 с.)

Присутствуют: автор, переводчики, научный и ответственный редактор

Заседание жюри по итогам конкурса прозаического перевода на словенский язык трех рассказов И.А. Бунина (1870–1953) «Цифры», «Темные аллеи», «В Париже» (к 145-летию со дня рождения русского писателя).

(Регистрация участников – за 20 мин. до начала мероприятия.)

22 апреля (среда)

Российский центр науки и культуры  
(Ciril-Metodov trg 1, Ljubljana)

ЮБИЛЕЙНАЯ СЕССИЯ

**К 70-летию окончания Второй мировой войны  
о писателях-фронтовиках:**

**100 лет Константину Симонову (1915–1979)  
и 105 лет Цирилу Космачу (1910–1980)**

Начало в 10:00.

**Надежда Старикова** «Творчество К. Симонова в контексте эпохи» /  
*Nadežda Starikova Ustvarjanje K. Simonova v kontekstu svojega časa*

**Миша Крагель** «Цирил Космач и его понимание доброты, правды и человечности» /  
*Miha Kragelj Ciril Kosmač in njegovo pojmovanje dobrote, resnice in človečnosti*

Кофе-пауза.

ИНТЕРНЕТ-СЕССИЯ

(на связи Любляна, Москва, Санкт-Петербург)

Международная научно-практическая конференция

**«Художественный образ и языковая среда»**

Начало в 11:30.

Онлайн заседание:

**Ольга Лысенко** «Мусор vs. человечность» /  
*Olga Lisenko Smeti vs. človečnost*

**Мария Громова** «“Čikorja an' kafe” Изтока Млакара: опыт перевода песни на диалекте» /  
*Marija Gromova Čikorja an' kafe Iztoka Mlakarja: poskus prevoda pesmi v narečju*

**Екатерина Мельникова** «Фантомный смысл: междометия и ругательства как средство  
коммуникации (на материале пьесы С. Семенич “5fantkov.si”)» /  
*Jekaterina Melnikova Fantomski pomen: medmeti in kletvice kot komunikacijsko sredstvo (ob gradivu igre S. Semenič 5fantkov.si)*

**Елена Сагалович** «Употребление прописной буквы в современной литературе и нормы  
письма» /  
*Jelena Sagalovič Uporaba velikih črk v sodobni literaturi in pravila pisanja*

Дискуссия.

Заседание расширенного жюри по итогам конкурса прозаического перевода на русский язык отрывка из романа Руди Шелиго (1935–2004) «Потерянный свиток» / *Izgubljeni sveženj* (к 80-летию со дня рождения словенского писателя).

## МАРИБОРСКАЯ СЕССИЯ

Философский факультет Мариборского университета  
(Koroška cesta 160, Maribor – аудитория / predavalnica 0.2/FF)

15.30–17.00

**Владо Жабот** «Литературный язык как магическое средство воплощения человечности» /  
**Vlado Žabot** *Literarni jezik kot magijski medij upovedovanja človečnosti*

Русский центр в Мариборе  
(Ulica Talcev 1, Maribor)

Начало в 18.30.

Открытие выставки иллюстраций к произведениям Лермонтова, презентация Лермонтовского поэтического сборника – стихи в собственных переводах читают студенты философского факультета Мариборского университета.

**23 апреля (четверг)**

*Всемирный день книги и защиты авторского права*

Российский центр науки и культуры  
(Ciril-Metodov trg 1, Ljubljana)

Международная научно-практическая конференция

**«Художественный образ и языковая среда»**

Начало в 10.00.

Утреннее заседание:

10.00–11.30

**Блаж Подлесник** «Проблемы теоретического осмысления поэтического перевода» /  
**Blaž Podlesnik** *Problemi teoretskega osmišljanja prevajanja poezije*

**Жанна Перковская** «Словенский литературный образ через призму языка» /  
**Žana Perkovska** *Slovenski književni lik skozi govorico*

**Штефан Балдек** «Стратегии перевода сленга в романе “Čefurji raus” Горана Войновича» /  
**Štefan Baldeck** *Strategije prevajanja slenga v romanu Čefurji raus Gorana Vojnoviča*

Дискуссия.

Кофе-пауза.

Дневное заседание:

12.00–13.30

**Юлия Созина** «Границы дозволенного: к вопросу о творческой свободе переводчика» /  
**Juliya Sozina** *Meje dovoljenega: vprašanje ustvarjalne svobode prevajalca*

**Любовь Кирилина** «О некоторых ошибках при переводах исторических статей со  
словенского языка на русский» /

**Ljubov Kirilina** *O nekaterih napakah ob prevajanju zgodovinskih člankov iz slovenščine v ruščino*

**Ольга Плотникова** «Концепт ‘время’ в словенском и русском языках» /

**Olga Plotnikova** *Koncept ‘čas’ v slovenščini in ruščini*

Дискуссия.

Перерыв.

Круглый стол: **«Россия глазами другого, или Россия в переводе»**

Ведущие - Ивана Перушко, Миха Яворник

Начало в 15.00.

**Ивана Перушко** «О русских переводах в хорватской культуре до и после 1948 года» /

**Ivana Peruško** *O ruskih prijevodima u hrvatskoj kulturi prije 1948. i poslije 1948. godine*

**Борут Крашевец** «Переводы русской литературы в Хорватии на современном этапе» /

**Borut Kraševac** *Prevajanje ruske književnosti na Hrvaškem danes*

**Зоран Костич** «О переводе поэзии А.С. Пушкина на сербский язык» /

**Zoran Kostić** *O prevajanju poezije A.S. Puškina v srbsčino*

**Надежда Старикова** «Русская муза в зеркале словенского поэтического сознания (на  
материале антологии “Песнь Орфея”)» /

**Nadežda Starikova** *Ruska muza v ogledalu slovenske pesniške zavesti (ob gradivu antologije Orfejev spev)*

**Миха Яворник** «Размышления о переводе драматургии» /

**Miha Javornik** *Razmišljanja o prevodu dramatike*

Открытый микрофон.

Дискуссия.

Кофе-пауза.

Презентация новейших изданий Института славяноведения РАН

Начало в 17.00.

Коллективный труд «Россия и русский человек в восприятии славянских народов» (Москва:  
Центр книги Рудомино, 2014. 608 с.)

Альманах «Slovenica III: Первая мировая война в политике и культуре русских и словенцев:  
К столетию начала Первой мировой войны». (Москва: Исл РАН, 2014. 298 с.)

**24 апреля (пятница)**

Российский центр науки и культуры  
(Ciril-Metodov trg 1, Ljubljana)

**МАСТЕР-КЛАССЫ**

10.00–11.20

**Борут Крашевец** «Как переводить русскую классику? (К новому переводу “Униженных и оскорбленных”»)» /

**Borut Kraševac** *Kako prevajati rusko klasiko? (Ob novem prevodu Ponižanih in razžaljenih)*

Кофе-пауза.

11.30–13.00

**Елка Цигленечки** «Поэзия Виктора Иванова, перевод современного русского верлибра» /  
**Jelka Ciglenečki** *Poezija Viktorja Ivaniva, prevajanje sodobnega ruskega prostega verza*

**Заседание жюри** по итогам традиционного поэтического конкурса.

Перерыв.

15.00–16.20

**Жанна Перковская** «Перевод со словенского языка: поймать эквивалент» /  
**Žana Perkovska** *Prevajanje iz slovenščine: ujeti ekvivalent*

Кофе-пауза.

16.30–17.15

**Ирина Щукина** «Образ автора в научном тексте» /  
**Irina Ščukina** *Avtorski lik v znanstvenem besedilu*

17.15–18-00

**Лиана Деяк** «Перевод пословиц и поговорок» /  
**Lijana Dejak** *Prevajanje pregovorov in rekov*

**ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАКРЫТИЕ СЕМИНАРА**

Начало в 18:30.

Подведение итогов. Свободный микрофон.

Награждение победителей конкурсов.

*В программе возможны изменения.*